

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA DESDE UNA PERSPECTIVA HISPANOAMERICANA: *NUEVO MUNDO. ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA. NIVEL 1*

Gisselle Herrera Morera
M^a Soledad Urbina Vargas

Introducción

Este trabajo plantea la aplicación de una propuesta didáctica para que los aprendientes de español como segunda lengua o lengua extranjera desarrollen su competencia comunicativa en la lengua meta, mediante material completamente en español y desde una perspectiva hispanoamericana. Se pretende, por lo tanto, dar a conocer los fundamentos teóricos y metodológicos que subyacen a este primer libro de la serie *Nuevo Mundo*, así como compartir la novedosa experiencia vivida en el proceso de elaboración y publicación de material didáctico en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua en nuestro país.

A principios de los años 80, la enseñanza del español como segunda lengua (L2) comienza a consolidarse en Costa Rica, tanto a nivel de mayor afluencia de estudiantes extranjeros, como de la creación de instituciones educativas privadas dedicadas a la docencia en esta área. Poco tiempo después, son las instituciones públicas como la Universidad Nacional o la Universidad de Costa Rica quienes abren sus puertas al desarrollo de esta disciplina, primero, ofreciendo cursos de lengua para estudiantes extranjeros; más tarde, formando profesionales capacitados para la docencia y la investigación del español como segunda lengua o como lengua extranjera, Urbina (2009).

La necesidad de contar con libros de texto que reflejen nuestra cultura hispanoamericana, siempre ha estado presente, ya que se ha acostumbrado a trabajar con libros provenientes de Estados Unidos o España, con el inconveniente de no satisfacer los objetivos didácticos en el área, tanto a nivel lingüístico como cultural: traducciones al inglés, valores culturales de España, estereotipos culturales relacionados con la sociedad latinoamericana, obviedad de estructuras léxicas, morfológicas y sintácticas propias del español no peninsular, entre otros; o con folletos que resultan en una compilación de material sin el tratamiento necesario para ser un libro de texto.

Sánchez Avendaño (2004:131-154) y Herrera (2007:203-302) al analizar el tratamiento de la variación morfosintáctica, y de la fonética y la fonología, respectivamente, en libros de texto de español como lengua extranjera o como segunda lengua, mencionan que rara vez se hace alusión a la diversidad lingüística en las explicaciones gramaticales, léxicas o de pronunciación correspondientes como parte de la teoría que se estudia.

Ante la necesidad de utilizar material didáctico acorde con las requerimientos propios de la enseñanza del español como segunda lengua, es decir, tomando en cuenta el contexto en el que la lengua meta es el instrumento de interacción diaria, se decidió elaborar libros de texto que cubrieran ese faltante; para ello se propusieron cuatro etapas: primera, establecer los perfiles de salida de los aprendientes; segunda, seleccionar las bases teórico-metodológicas; tercera, elaborar

la estructura del material didáctico para cada nivel, integrando las cuatro destrezas, además de la cultura, la pronunciación y la gramática; y, cuarta, publicarlos.

1. Perfil de salida

Nuevo Mundo es una serie de cinco unidades didácticas de español como segunda lengua; cada una de las cuales abarca un estadio en la competencia comunicativa del aprendiente. Los parámetros utilizados para definir los cinco niveles son los planteados en el *Marco Común Europeo de Referencia para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas* (2001), MCER, en el cual se propone un sistema común de niveles de competencia lingüística partiendo de la división inicial en tres niveles amplios, A, B y C, que pueden inscribirse, en términos generales, en la línea del sistema tradicional de los niveles principiante, intermedio y avanzado. Cada uno de estos tres niveles amplios se subdivide en dos, hasta configurar el sistema completo. El nivel principiante está compuesto por A1. (Acceso) y A2. (Plataforma), el intermedio por B1. (Umbral) y B2. (Avanzado) y el avanzado se divide en C1. (Dominio Operativo Eficaz) C2. (Maestría).

Las características definidas por el MCER (2001:44) para el primer nivel (Acceso), en forma general y por destrezas, son las siguientes:

El aprendiente es capaz de comunicarse en situaciones muy cotidianas, con expresiones de uso muy frecuente y utilizando vocabulario y gramática básica.

Comprensión auditiva: Reconoce palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a sí misma, a su familia y a su entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.

Comprensión de lectura: Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.

Interacción oral: Puede participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y le ayude a formular lo que intenta decir. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.

Expresión oral: Utiliza expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce.

Expresión escrita: Es capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sabe rellenar formularios con datos personales, por ejemplo su nombre, su nacionalidad y su dirección en el formulario del registro de un hotel.

2. Bases teóricas y metodológicas

Para la elaboración se partió del concepto de competencia comunicativa, término introducido por Hymes (1972) en los años setenta, definida no solo como la capacidad de hablar de las personas, sino como la capacidad de comunicarse adecuadamente en un contexto determinado.

Otra base importante de Nuevo Mundo es el modelo de Bachman (1995), uno de los más recientes propuestos en la enseñanza de segundas lenguas, el cual presenta los componentes de la competencia comunicativa en dos grandes áreas: la competencia organizativa y la competencia pragmática. La primera se subdivide en competencia gramatical e incluye el conocimiento del vocabulario, la morfología, la sintaxis, la fonología y la grafía; y competencia textual o conocimiento de las convenciones para unir frases con el fin de formar un texto como unidad de lengua hablada o escrita. Por otra parte, la competencia pragmática se subdivide en competencia ilocutiva o conocimiento de las funciones realizadas (petición, rechazo, aseveración) al decir algo y la competencia sociolingüística que permite realizar funciones lingüísticas de modo que sean adecuadas al contexto y acordes con diferencias de dialecto o variedad de registro, la naturalidad, las referencias culturales y el lenguaje figurado.

Por la perspectiva tan amplia del enfoque comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se decidió emplear un método multidisciplinar o integral, como método que parte de una base comunicativa, ya que fomenta el aprendizaje mediante el uso de la lengua meta en el aula, no sólo desarrolla el manejo adecuado del código lingüístico, sino que las actividades o ejercicios formales siempre están subordinadas al contenido, al proceso de comunicación. Al respecto señala Sánchez (1997):

“Al tratar de cómo debe ser una clase dentro de una MI [metodología integral], el carácter integrador de las actividades es fundamental. Como principio no se rechaza ninguna actividad, aunque por definición haya sido históricamente marcada por un método determinado. No ha de rechazarse una explicación gramatical por el mero hecho de ser propia del método tradicional...” (p.264)

Con base en los fundamentos lingüísticos, pedagógicos y sociolingüísticos del enfoque comunicativo, para este nivel, se eligieron funciones (para saludar, para presentarse, para pedir permiso, entre otras) y situaciones (en la cafetería, en la clase, en la ciudad, etc.) como parámetros para organizar el contenido según las necesidades de comunicación del aprendiente en interacciones reales de la vida cotidiana; es decir, se brinda la información y la práctica necesarias para enfrentarse a situaciones propias de la lengua y la cultura meta, en las que el papel del aprendiente es activo, no solo es receptor, sino productor. Tales características de este libro de texto provocan que los aspectos gramaticales estén subordinados tanto a las funciones y a las situaciones concretas, como al nivel de conocimiento que posean los aprendientes.

Por las características metodológicas señaladas es comprensible también que se hayan integrado, en el texto, aspectos de la enseñanza mediante tareas o también llamado enfoque por tareas o por proyectos. Se parte de las tareas como unidades para organizar, secuenciar y llevar a cabo el aprendizaje en el aula, tanto si se entiende el concepto de tarea en el sentido amplio, es decir, cualquier actividad que se realiza mediante el uso de la lengua, como si se establece una distinción entre tarea final y actividades previas, los objetivos de las tareas proporcionan mediante procesos de atención a la forma- un punto de contacto entre la actividad comunicativa de la clase y los contenidos lingüísticos y culturales generales del currículo.

En este primer nivel, conformado por aprendientes sin ningún conocimiento del español, no se empleó la enseñanza por tareas en toda su dimensión, aunque siempre se partió de las actividades, se le brindó un “input” de estructuras léxicas y gramaticales “dosificado” que les permitiera desarrollar la capacidad para resolver de forma cooperativa la tarea encomendada mediante actividades comunicativas relacionadas con los objetivos por realizar (buscar información, hacer entrevistas, escoger entre varias opciones, asimilar diferencias culturales, entre otras).

El material empleado en lecturas, ejercicios y vocabulario, responde tanto a nuestra vida sociocultural como hispanoamericanos, como a los requerimientos de los aprendientes en este nivel básico de competencia al comunicarse en situaciones cotidianas; por ejemplo, se incluyó vocabulario tanto de comida centroamericana (tortillas, pupusas, gallo pinto, etc.) como de otras partes del mundo (sushi, panqueques, etc.); formas de dar direcciones; fórmulas de cortesía (agradecimientos, saludos); pedidos (solicitar y hacer un favor), aceptar o rechazar una invitación, entre otros; lo anterior con el propósito de desarrollar en los aprendientes su habilidad comunicativa al desempeñarse en contextos específicos.

También en el aspecto lingüístico, se atiende a las necesidades de los aprendientes de las diferentes variedades del español en Centroamérica; se incluye en el paradigma pronominal las tres formas de tratamiento para la segunda persona singular: usted, vos y tú; ya que las tres se emplean en los diferentes dialectos del español en Centroamérica.

En cuanto a la pronunciación no se indica ninguna articulación específica, ya que sabemos que los fonemas y sus alófonos pueden variar de una región a otra; será labor del docente, como especialista en la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera, quien aclare cuál es la realización fonética por practicar, y sobre todo, a percibir distinciones fonológicas en la nueva lengua. No obstante, se encuentran los sonidos y grupos de sonidos que más dificultad presentan a los aprendientes.

Uno de los mayores retos enfrentados durante el proceso de elaboración fue la preparación de un libro para principiantes que no recurriera a la lengua de origen de los aprendientes, por tanto, las ayudas visuales cobraron gran relevancia. Uno de los aspectos más importantes y, por supuesto, más difíciles de lograr por el nivel de detalle, fue la gran cantidad de dibujos, colores, fotos y secuencias gráficas, que incluye este primer nivel, empleados con el fin de representar descripciones físicas y psicológicas, acciones o secuencias narrativas. Otro elemento necesario al elaborar los textos (escritos, de audio o gráficos) fue la utilización de sinónimo, repeticiones y paráfrasis al explicar cierto vocabulario nuevo.

3. Estructura del material didáctico

El material didáctico del Nivel 1 lo conforman un libro de texto, un libro de prácticas gramaticales y de vocabulario, y un disco compacto con el material de audio.

a) **El libro de texto:** Posee un índice que muestra la organización de los diversos contenidos de las 14 lecciones y cada una de ellas comprende una amplia gama de materiales, de los cuales el docente puede desarrollar su totalidad o seleccionar los más adecuados a su necesidad. Cada lección inicia con un texto oral o escrito (ilustraciones, diálogos, escritos o grabaciones) que propone tanto la nueva información sociocultural, como las estructuras léxicas o gramaticales por adquirir. La nueva información se deduce del contexto, por ello el docente deberá destacarla en las actividades introductorias, lo cual no quiere decir que deba explicar la gramática, esta se analizará cuando el aprendiente o el grupo lo requiera. Para el mejor manejo del libro y debido al desconocimiento de la lengua en este nivel por parte de los aprendientes, se separaron las actividades con íconos que les permiten al docente y al aprendiente reconocer el objetivo de cada apartado: leer, conversar, escribir, pronunciar, escuchar, entre otros.

b) **Material complementario:** Es un cuaderno de ejercicios para la fijación y ampliación, tanto gramatical como léxica, de los contenidos de las catorce lecciones del libro de texto y están correlacionados en cuanto a su secuencia. Los docentes podrán emplearlos

en el momento que sea más apropiado para sus necesidades, ya sea como trabajo en el aula o en la casa.

c) Material de audio: También se elaboró un disco compacto para desarrollar las actividades de escucha y pronunciación adecuadas a este nivel. Es un material necesario aún cuando se estudie el español como segunda lengua o inmersión total, ya que sirve para enfatizar y practicar ciertos sonidos o grupos de sonidos, ya sea en el aula o fuera de ella.

4. Publicación de la obra

La materialización de la iniciativa se logró gracias al auspicio del Centro de Idiomas de la Universidad Estatal a Distancia (UNED).

Como se mencionó, parece necesario y útil a las autoras dejar constancia del proceso de elaboración, y publicación del libro en sus etapas de validación, edición e impresión, tanto por ser un evento novedoso en nuestro país, como por brindar un aporte significativo en el desarrollo de futuros materiales en el área de la lingüística aplicada en la enseñanza del español como segunda lengua

Con el fin de validar el material, este fue aplicado en cursos de español tanto por las autoras, por un período de un año, como por un grupo de 30 colegas de diferentes universidades e institutos, quienes brindaron sus recomendaciones. También fue sometido, por parte del Programa de Producción de Material Impreso de la UNED, al análisis de dos especialistas, una experta en el tema de la enseñanza en segundas lenguas encargada de analizar los contenidos, y otra que veló por la validez pedagógica de la obra.

La edición significó un minucioso trabajo conjunto con un productor de materiales didácticos, un diagramador, varios dibujantes, un fotógrafo y una productora audiovisual. Para la labor en equipo, las autoras crearon los respectivos guiones de dibujo, de fotografía y de audio. Además, dada la naturaleza de la producción, el proceso demandó por parte de las autoras una detallada explicación de las bases teórico-metodológicas del libro al grupo de trabajo, especialmente por ser el primero que se publicaba en el país.

La impresión, así como el diseño de carátula, fue responsabilidad de la Editorial de la Universidad Estatal a Distancia; sin embargo, se admitieron sugerencias de las autoras.

Conclusiones

Ante una creciente demanda mundial en el campo de la enseñanza- aprendizaje de lenguas en general y del español en particular, la oferta de nuevos materiales adaptados a los requerimientos de los aprendientes en cuanto a la validez y eficacia del material didáctico por emplear es prioritaria.

Se puede acotar entonces que la aplicación de esta propuesta didáctica ha brindado resultados que favorecen la enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua en una etapa inicial del proceso, principalmente si partimos de una de las bases de la serie *Nuevo Mundo*: enseñar la lengua meta mediante la lengua meta, con base en un contexto específico sociocultural y lingüístico de aprendizaje.

Nuevo Mundo ha venido a llenar un vacío importante en la enseñanza- aprendizaje del español como segunda lengua en la región: el contenido sociocultural. Los materiales didácticos

fueron hechos por las autoras y un soporte técnico: productor académico, dibujantes, diagramador, entre otros; interesados en dar a conocer una cultura y una variedad lingüística centroamericana; además de una preocupación por aspectos como: la inclusividad, la eficacia del material gráfico, la interculturalidad y la didáctica.

Mucho se ha discutido y escrito sobre la necesidad de elaborar planes de estudio y producir materiales que respondan a nuestra realidad sociocultural y lingüística; como autoras e investigadoras en el campo de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español esperamos que nuestro libro sirva de estímulo para impulsar la investigación y la producción de material didáctico que respondan a las exigencias, cada vez mayores, de aprendientes, docentes e instituciones que creen y luchan por la profesionalización y crecimiento académico de quienes laboramos en el área de la adquisición del español como segunda lengua, crecimiento que debe basarse en investigaciones que aporten nuevos recursos teórico- metodológicos y posibiliten procesos eficaces de enseñanza aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Bachman, L. (1995). Habilidad lingüística comunicativa. En Llobera *et al.* *Competencia comunicativa. Documento básico en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid. Edelsa.
- Herrera, Gisselle. (2007). Tratamiento de la fonética y la fonología en libros de textos de español como segunda lengua/lengua extranjera. *I Congreso de Lingüística Aplicada. Memoria Digital*. Universidad Nacional
- Hymes, D.H. (1972). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documento básico en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid. Edelsa, pp 27- 46
- Instituto Cervantes. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de lenguas*. (Versión traducida al español). Consultado el 23 de julio de 2006 en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> (versión electrónica del documento). Traducción de Alejandro Valero Fernández.
- Martinell, Emma y Mar Cruz Piñol. (1998). *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona: Ediciones de la Universitat de Barcelona.
- Sánchez, Aquilino. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SEGEL.
- Sánchez Avendaño, Carlos. (2004). Variación morfosintáctica y enseñanza del español como lengua extranjera: reflexiones de un lingüista metido a profesor. *Revista de Filología y Lingüística*. XXX (2). Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Urbina Vargas, María Soledad. (En prensa). Una propuesta pedagógica para el desarrollo de la competencia pragmática en español como segunda lengua o lengua extranjera. *Revista Innovaciones Educativas*. XVI. Editorial EUNED. San José, Costa Rica.